

Felipe González sobre Venezuela

Video disponible en http://elpais.com/elpais/2015/12/07/videos/1449493077_542498.html
entrevista al ex presidente del gobierno español (1982-1996) por el diario El País - duración
3 mn12 – 7.12.2015 (también disponible en Youtube
<https://www.youtube.com/watch?v=UGHeboJw9r4&feature=youtu.be>

transcripción : Vivian Nichet Baux, Les Chartreux, Lyon

Los resultados han sido muy expresivos, espectaculares. Ha habido un vuelco de la opinión pública, yo creo que en contra de las políticas del gobierno y en favor de la oposición. Un voto en el que está una protesta por la inseguridad en que viven, por el desabastecimiento, porque hay presos políticos, porque la gente sabe que la justicia no es independiente. En fin, es un grito cívico extraordinario de coraje democrático y de rebeldía para cambiar. Cambiar el rumbo y recuperar un camino de convivencia y yo diría que incluso de una democracia que nos incluya a todos.

Yo creo que se ha acabado la época de poderes especiales para la presidencia. Todavía quedan por contar algunos votos y por tanto por atribuir algunos escaños. Pero, bueno, que la oposición dobla - nada más y nada menos - al oficialismo, es una evidencia. Entonces yo creo que en política siempre es muy importante medir los tiempos. Y la oposición tiene que medir los tiempos mirando como prioridad número uno las necesidades de los ciudadanos. Y dentro de esas necesidades de los ciudadanos, la crisis económica, crisis de medicamento, crisis de abastecimiento, crisis de seguridad y también tiene que mirar la libertad a los presos políticos. No es posible que en una democracia haya presos políticos, haya exiliados, haya gente apartada de la representación con tácticas o técnicas que no son aceptables.

El gobierno de Maduro viene manteniendo que la crisis económica - que es pura gestión del gobierno - es un boicot, un sabotaje, no sé qué, tal... Que la crisis de seguridad, son gente que no controla, tal... El gobierno de Maduro tiene que cambiar la actitud. Tiene que cambiar haciéndose responsable de sus propios actos y de la situación en la que está el país. La verdad es que nadie le puede decir al gobierno de Maduro... Yo hace mucho tiempo que proponía que hubiera un diálogo de gobierno y oposición para enfrentar la crisis económica, social, política, institucional y, para colmo, de seguridad.

Chávez - yo creo que con una gestión que diría Fernando Enrique Cardoso de una "utopía regresiva", que era la que estaba proponiendo - pero hubo una época en la que hacía políticas sociales y disminuyó el nivel de pobreza. Es verdad que el petróleo estaba por encima de 100 dólares el barril pero siempre el gobierno de Chávez hizo muy mala gestión de la economía. Y esa mala gestión se aceleró dramáticamente por la incapacidad del gobierno del presidente Maduro que no tienen ni el carisma, ni la capacidad, ni la fuerza de Chávez, ni la capacidad de reaccionar y de dar un paso atrás. Por eso he dicho que la crisis última es una crisis fundamentalmente del madurismo más que del chavismo. De hecho, hay muchos votantes chavistas que le han vuelto la espalda a Maduro, responsabilizándolo de la situación.

Giros interesantes – **muletillas orales**

Los resultados han sido muy expresivos, espectaculares. **Ha habido un vuelco** de la opinión pública, yo creo que en contra de las políticas del gobierno y en favor de la oposición. Un voto en el que **está una protesta** por la inseguridad en que viven, por el **desabastecimiento**, porque hay presos políticos, porque la gente sabe que la justicia no es independiente. En fin, es un grito cívico extraordinario de **coraje democrático** y de rebeldía para cambiar. **Cambiar el rumbo** y recuperar un camino de convivencia y yo diría que incluso de **una democracia que nos incluya a todos**.

Yo creo que se ha acabado la época de poderes especiales para la presidencia. Todavía quedan por contar algunos votos y por tanto por **atribuir algunos escaños**. Pero, bueno, que **la oposición dobla** - nada más y nada menos - **al oficialismo**, es una evidencia. Entonces yo creo que en política siempre es muy importante medir los tiempos. Y la oposición tiene que medir los tiempos mirando como prioridad número uno las necesidades de los ciudadanos. Y dentro de esas necesidades de los ciudadanos, la crisis económica, crisis de medicamento, crisis de abastecimiento,

crisis de seguridad y también tiene que mirar **la libertad a los presos políticos**. **No es posible que** en una democracia **haya** presos políticos, haya exiliados, haya gente apartada de la representación con tácticas o técnicas que no son aceptables.

El gobierno de Maduro viene manteniendo que la crisis económica - que es pura gestión del gobierno - es un boicot, un sabotaje, no sé qué, **tal**... Que la crisis de seguridad, son gente que no controla, **tal**... El gobierno de Maduro tiene que cambiar la actitud. Tiene que cambiar haciéndose responsable de sus propios actos y de la **situación en la que está** el país. La verdad es que nadie le puede decir al gobierno de Maduro... **Yo** hace mucho tiempo que **proponía que hubiera** un diálogo de gobierno y oposición para enfrentar la crisis económica, social, política, institucional y, **para colmo**, de seguridad.

Chávez - yo creo que con una gestión que diría Fernando Enrique Cardoso de una "utopía regresiva", que era la que estaba proponiendo - pero **hubo una época** en la que hacía políticas sociales y **disminuyó** el nivel de pobreza. Es verdad que el petróleo **estaba por encima de 100 dólares el barril** pero siempre el gobierno de Chávez hizo muy mala gestión de la economía. Y esa mala gestión se aceleró

dramáticamente por la incapacidad del gobierno del presidente Maduro que no tienen ni **el carisma**, ni la capacidad, ni la fuerza de Chávez, ni la capacidad de reaccionar y de **dar un paso atrás**. Por eso he dicho que la crisis última es una crisis fundamentalmente del **madurismo** más que del **chavismo**. De hecho, hay muchos **votantes chavistas que le han vuelto la espalda a Maduro, **responsabilizándolo**** de la situación.

Ejercicio de traducción a partir de la entrevista a Felipe González

Il y a eu un retournement de l'opinion publique.

Il s'agit d'un vote dans lequel se trouve une protestation à cause de l'insécurité dans laquelle ils vivent, à cause du manque d'approvisionnement.

Ils veulent changer le cap, je dirais qu'ils revendiquent même une démocratie qui puisse tous nous inclure.

Il reste encore à compter quelques votes et donc à attribuer quelques sièges

Il n'est pas possible que dans une démocratie il y ait des prisonniers politiques, qu'il y ait des exilés, qu'il y ait des gens écartés de la représentation.

Le gouvernement de Maduro continue à maintenir que la crise économique – qui n'est rien d'autre que la gestion du gouvernement – est un boycott, un sabotage.

Moi, cela fait longtemps que je proposais qu'il y ait un dialogue entre le gouvernement et l'opposition pour affronter la crise.

Il y a eu une époque où Chavez faisait des politiques sociales et a diminué le niveau de pauvreté.

De fait, il y a beaucoup d'électeurs chavistes qui ont tourné le dos à Maduro, en le rendant responsable de la situation.

Ejercicio de traducción a partir de la entrevista a Felipe González

Il y a eu un retournement de l'opinion publique.

Ha habido un vuelco de la opinión pública.

Il s'agit d'un vote dans lequel se trouve une protestation à cause de l'insécurité dans laquelle ils vivent, à cause du manque d'approvisionnement.

Se trata de un voto en el que está una protesta por la inseguridad en que viven, por el desabastecimiento.

Ils veulent changer le cap, je dirais qu'ils revendiquent même une démocratie qui puisse tous nous inclure.

Quieren cambiar el rumbo, yo diría que incluso reivindican una democracia que nos incluya a todos.

Il reste encore à compter quelques votes et donc à attribuer quelques sièges

Todavía quedan por contar algunos votos y por tanto por atribuir algunos escaños.

(La MUD consiguió los 112 escaños que suponen los dos tercios de la Asamblea)

Il n'est pas possible que dans une démocratie il y ait des prisonniers politiques, qu'il y ait des exilés, qu'il y ait des gens écartés de la représentation.

No es posible que en una democracia haya presos políticos, haya exiliados, haya gente apartada de la representación.

Le gouvernement de Maduro continue à maintenir que la crise économique – qui n'est rien d'autre que la gestion du gouvernement – est un boycott, un sabotage.

El gobierno de Maduro viene manteniendo que la crisis económica - que es pura gestión del gobierno - es un boicot, un sabotaje,

Moi, cela fait longtemps que je proposais qu'il y ait un dialogue entre le gouvernement et l'opposition pour affronter la crise.

Yo hace mucho tiempo que proponía que hubiera un diálogo de gobierno y oposición para enfrentar la crisis.

Il y a eu une époque où Chavez faisait des politiques sociales et a diminué le niveau de pauvreté.

Hubo una época en la que Chávez hacía políticas sociales y disminuyó el nivel de pobreza.

De fait, il y a beaucoup d'électeurs chavistes qui ont tourné le dos à Maduro, en le rendant responsable de la situation.

De hecho, hay muchos votantes chavistas que le han vuelto la espalda a Maduro, responsabilizándolo de la situación.